

тронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа : <http://russisches-haus.de/ru/russian/events/142>. – Дата доступа : 28.01.2017.

8. Чумак, Л. Н. Текстодидактическая концепция обучения языку на пороге XXI века / Л. Н. Чумак // Вестник БООПРЯИ. – № 1. – 2003. – С. 16 – 28.

9. Kashper, M. Cinema for Russian Conversation, Volume 2 / M. Kashper, O. Kagan, Y. Morozova. – USA : Focus Publishing / R. Pullins Company, 2006. – 184 p.

Khalpukova C. L.

LINGUODIDACTIC RESOURCES OF A SCREEN VERSION

The article shows peculiarities of work with the adaptation to a foreign audience to improve listening, speaking, reading and writing skills. By example of the film version of the play by A. Chekhov «Uncle Vanya» are given some methodical recommendations using hermeneutic strategies.

СИМВОЛИКА ФЕН ШУЙ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ху Цзядун, БГУ

Аннотация. В процессе межкультурной коммуникации выявляется несоответствие значений многих символических образов, характерных для различных культур. В статье рассматриваются значения наиболее распространенных символов Фен Шуй, важных для современной культуры Китая.

Межкультурная коммуникация в условиях существования важных культурных различий может быть осложнена непониманием или неправильным пониманием тех или иных явлений, важных для носителей различных культур. В данной статье мы покажем значение основных символов Фен Шуй в жизни современных китайцев, обратим внимание на отличия значений символических образов китайской культуры от значений аналогичных образов в русской и белорусской культурах. Для межкультурного общения всегда важно понимать, каким образом сочетаются элементы родной и чужой культуры, чтобы не создавать ситуации культурного конфликта.

Сочетание древности и современности в культуре Китая. Китай – страна с долгой историей, одни только письменные источники охватывают период в три с половиной тысячи лет. В течение этих лет появились легенды, предания, сказки, мифы, многие из которых не утратили своего значения и в жизни современного общества, которое в целом построено на уважении к истории. В Древнем Китае были развиты науки и различные виды искусства. Современная культура Китая содержит в себе многочисленные прецедентные феномены, пришедшие из далекой древности, которые хорошо известны каждому китайцу и оказывают влияние на формирование мировоззрения современного человека; устойчивые символические образы – не только часть исторического наследия, фольклора и различных видов искусства, но и часть повседневной жизни.

В западном мире сейчас большую популярность приобретает литература, посвященная Фен Шуй. Это древнее учение (в переводе: *ветер и вода*) о движении энергий. Фен Шуй – это часть культуры, в том числе и лингвокультуры современного Китая.

Устойчивые символические образы: Дракон, Феникс, Тигр, Черепаха. *Дракон* в европейской лингвокультуре – это опасное существо, которое обязательно должен победить персонаж произведения, чтобы стать подлинным героем и заслужить свое счастье. Европейские и китайские драконы имеют некоторое внешнее сходство, но обитают в разных местах: китайский дракон – властелин воды и неба; европейский дракон живет, как правило, в мрачном подземелье, в горной пещере, хотя может появляться и из-под воды. Персонаж русских волшебных сказок Змей Горыныч во многом похож на дракона подземелья; по сюжету произведения он должен быть побежден или обманут. Змей Горыныч многоголов; это символизирует многообразие зла и сложность борьбы с ним. «Если в русских сказках часто присутствует Змей Горыныч, то в белорусских – просто Змей (так как гор в Беларуси нет). Змей, кстати, не обязательно злой – иногда он бывает добрым, носит деньги своим хозяевам, кушает вместе с ними яичницу. Живет Змей где-то в заброшенном, темном и сыром лесу, которых в Беларуси всегда было полно» [1]. Как и Змей Горыныч, белорусский Змей – это чаще всего олицетворение зла, хотя его, в отличие от Змея Горыныча, можно приручить, «одомашнить».

В Китае совершенно иное отношение к дракону. Это символ высокого полета, мощи, справедливости, защиты, покровительства. Дракон и феникс – устойчивые образы китайской поэзии.

На феникса сажусь, дракон в упряжке, Над бранным миром я взмываю ввысь. (Цюй Юань. Ли Сао. Перевод Л. Эйдлина) [3].

Дракон в древнем Китае символизировал императора и его власть, а теперь стал символом счастья. Дракон и феникс всегда играли важную роль в жизни китайской нации.

Феникс – царица всех птиц, она символизирует императрицу; традиция почитания птицы феникс продолжается до сегодняшнего дня. Во время свадьбы обязательно ставят дверь-радугу, на которой изображены дракон и феникс, под ними – имена и фамилии жениха и невесты. В своем доме молодожены обязательно повесит картину с изображением дракона и феникса – символ счастья и гармонии.

По сюжету русских и белорусских народных сказок хорошо известна жар-птица. Описание жар-птицы похоже на описание птицы феникс; она воплощает в себе сбывшуюся мечту, красоту; но жар-птица не является невестой; она помогает завоевать сердце невесты.

Тигр. Дракон и тигр – два образа, которые символизируют власть, защиту государства и семейства. Дракон – это символ императора, а тигр – защитник императора. Сочетание двух этих образов встречается во многих

произведениях искусства, в поэзии и в бытовой культуре. В белорусской и русской народной символике тигр почти не встречается (в Беларуси, как и на большей части средней полосы России, тигр не обитает в природных условиях), а для китайской традиционной культуры это один из важнейших устойчивых поэтических образов.

Черепаха. «Ползёт как черепаха» – хорошо известное русское выражение. Черепаха в китайской культуре символизирует долголетие, но не только. В китайском языке важно звучание иероглифа, сочетание символа и звука. В китайском языке это слово читается как «gui – гуй». Оно имеет значение «возвращаться», поэтому стюардесса предпочитает иметь черепаху дома, чтобы благополучно возвращаться домой. Так объединились традиции древности и реалии наших дней.

Дом как символическая модель мира. Дом для китайца – это не только помещение, где он проживает, но и модель мира, поэтому большое значение имеет знание сторон света и их символов. Считается, что дракон – символ востока, дерева и весны (но при этом надо учитывать, что драконы могут быть разными, и у них разные символические значения), тигр – символ запада, металла и осени; феникс – символ юга, огня и лета; черепаха – символ севера, воды и зимы. Они, как четыре генерала, обеспечивают стабильность китайской нации. По лунному календарю особо отмечается день второго февраля, когда дракон поднял голову; это символизирует то, что весна наступает и все просыпается. Тигр отвечает за охрану запада – наиболее опасной зоны (зоны осени и смерти). В древнем Китае люди почитали дракона и тигра как храбрых охранников, поэтому на воротах и сейчас вывешивают их изображения, чтобы нечистая сила боялась и не могла войти с улицы. Китайцы считают, что вода приносит деньги и счастье; рыба – это символ богатства, поэтому люди стараются иметь золотых рыбок дома. Юго-восточная часть квартиры отвечает за богатство, а северная – за профессиональные успехи, поэтому считается, что лучше всего поставить аквариум на юго-востоке или на севере. Если хочешь быть счастливым, то нужно кормить девять золотых рыбок, в том числе восемь красных или золотых и одну черную. Если какие-то рыбки умирают, то стараются скорее купить новых, чтобы их количество всегда равнялось девяти. Категорически запрещается держать рыбок на кухне, в спальне или в центре квартиры. Китайцы почитают ее сильную энергетику; спальня не должна размещаться рядом с водными объектами; это может привести к болезни.

Приведенные примеры – лишь небольшая, но при этом важная часть системы Фен Шуй, знание которой актуально для современных китайцев.

Обучаясь за рубежом, китайские студенты встречаются с иной картиной мира. В славянской и в целом европейской культуре иные персонажи, иное отношение к ним. В учебно-методическом пособии «Беларусь и белорусы» содержатся тексты и диалоги, в которых раскрываются символические

значения некоторых образов природы, важных для различных культур; эти учебные материалы составлены на основе сочинений, эссе иностранных и белорусских студентов и магистрантов [2].

В китайской культуре значимость символических образов в целом выше, чем в европейской культуре. Знание символических образов национальной культуры, понимание их значимости в системе ценностей – важная составная часть межкультурной компетенции.

Литература

1. Белорусские сказки. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://homelka.livejournal.com/127284.html>. – Дата доступа : 21.02.2017.

2. Воронцова, Е. А., Герпбик, Л. Ф. О Беларуси и Белоруссах : учеб.-метод. пособие по рус. яз. как иностранному (в 2 ч. Ч. 1) / Е. А. Воронцова, Л. Ф. Герпбик. – Минск : Витпостер, 2015. – 156 с.

3. Цюй Юань. Ли Сао (Антология переводов). [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lib.meta.ua/book/12443/>. – Дата доступа : 24.02.2017.

Xu Tsziadun

SYMBOLIKIA FEN SHUI IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

A mismatch of values of different culture symbolic images are detected in the process of intercultural communication This article discusses the value of the most common symbols of Feng Shui, which are important for the modern culture of China.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО И ЦЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Шимко В.О., БГУ

Аннотация. В статье рассматривается становление коммуникативной компетенции через процесс изучения иностранного языка. Дается анализ коммуникативной стратегии как способа предоставления структурной взаимосвязи элементов языка, а также обосновывается значимость данного компонента для построения прочной языковой базы при моделировании коммуникативной компетенции у обучающихся.

Преподавание русского языка как иностранного на современном этапе предполагает формирование коммуникативной компетенции у учащихся. Это является основной целью на протяжении всего процесса обучения языку. Учащиеся обязаны овладеть определенным объемом знаний и соответствующих им умений и навыков, реализующих код изучаемого языка, что, в свою очередь, поможет им с легкостью выйти на необходимый уровень общения, достичь высокого уровня профессиональной компетенции.

В процессе коммуникации всегда преследуются определенные цели. Чтобы достичь данных целей (результатов, на которые ориентирован каждый коммуникативный акт), необходимо использовать определенные коммуника-